

William Shand



Nació el 20/12/1902 en Glasgow (Escocia). Escritor y traductor. Radicado desde 1938 en Argentina, publicó las colecciones de poemas *Dead season's heritage* (1942), *Select poems* (1978), las ediciones bilingües *Nine poems*, *Poemas* y varias compilaciones durante las décadas siguientes. En 1969 recopiló una antología de autores argentinos que tradujo al inglés. Escribió los libros de cuentos *La obsesión de Branti* (1975) y *Cuentos completos* (1987), entre otros volúmenes. A partir de *El guerrero ciego* (1953) se dedicó también a la dramaturgia. Así fue como en 1971 escribió junto a Alberto Girri el libreto para la ópera *Beatrix Cenci*, de Alberto Ginastera, con cuya puesta en escena colaboró en el Kennedy Center de Washington (EE.UU., 1971), el New York City Opera (1973) y en el Teatro Colón (1992). Sus piezas dramáticas fueron reunidas en *Teatro* (1989). Recibió tres fajas de honor de la Sociedad Argentina de Escritores y tres premios municipales. Falleció el 08/10/1997.

- 1994
- Letras
-
- Diploma al Mérito - Traducción
- 1984
- Letras
-
- Diploma al Mérito - Traducción

Fuente: Fundación Konex http://www.fundacionkonex.org/b183-william_shand
[Consulta: Septiembre 2014]

Hace 100 años nacía el escritor William Shand

Fuente: La Nación Viernes 20 de diciembre de 2002

<http://www.lanacion.com.ar/460176-hace-100-anos-nacia-el-escriptor-william-shand>
[Consulta: Septiembre 2014]

Se cumple hoy el centenario del nacimiento del poeta, narrador y dramaturgo William Shand.

Nacido en Glasgow, Escocia, se radicó en nuestro país en 1938 y desarrolló una vasta obra de escritor, primero en inglés y más tarde en castellano, conocida, en parte, a través de LA NACION.

De 1942 data su primer libro de poemas, "*Dead season's heritage*", al que siguieron otros; entre ellos, la antología "*Select poems*" (1978), "*Poemas*", edición bilingüe con versiones de Miguel E. Dolan (1981), y "*Nine poems*", también bilingüe, con versiones de Alberto Girri.

A esos trabajos literarios se sumaron luego "Collected poems" (1985), "Poemas" (1984-1987), con traducciones y prólogo de Elizabeth Azcona Cranwell (1988), "Poemas 1988-1992", "Poemas 1993-1995", traducidos por Rolando Costa Picazo, "Homo sapiens I y II" y "Con Susana", conmovedor testimonio de amor a la compañera de su vida, fallecida en 1994.

Su primer libro de cuentos fue "La obsesión de Branti" (1975), al que siguieron tres volúmenes más, reunidos en "Cuentos completos" (1987). Con "El guerrero ciego" (1953) inició la serie de dramas y comedias, más de una decena de piezas recogidas en "Teatro" (1989). Escribió, en colaboración con Alberto Girri, el libreto de la ópera "Beatrix Cenci", de Alberto Ginastera, estrenada en el Teatro Colón en 1992.

Con Girri tradujo al español a poetas ingleses y norteamericanos. Asimismo, llevó al inglés la obra de numerosos poetas argentinos, incluidos en una antología publicada en 1969.

En su departamento frente a la plaza Carlos Pellegrini o en su quinta de San Miguel, Willie y Susana ejercieron la hospitalidad más generosa y cálida. Ambos tuvieron una larga vida -Shand murió en 1997, a los 95 años- y el privilegio de dar amistad por mucho tiempo y de estimularla en los demás.

En su viudez, y a pesar del dolor, el poeta siguió siendo el cariñoso y sabio amigo de siempre, pero también el hombre con lúcida conciencia de la época en que le había tocado vivir.

Bien lo señaló Borges: "William Shand crea símbolos para el glorioso, tedioso y horrible mundo de nuestro tiempo. Ejercer en esta época de la historia la misteriosa y antigua profesión de poeta es una gran responsabilidad: William Shand no lo ignora y pesa con temor y con felicidad sus palabras". .

Jorge Cruz

BEATRIX CENCI

Opera in Two Acts
and Fourteen Scenes

by

ALBERTO GINASTERA

Libretto

by

WILLIAM SHAND and ALBERTO GIRRI

English Translation

by

WILLIAM SHAND

Commissioned by

THE OPERA SOCIETY OF WASHINGTON, INC.

BOOSEY AND HAWKES